

ОБ ИСТОРИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ НЕКОТОРЫХ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С НАЗВАНИЯМИ ЧАСТЕЙ ТЕЛА

Козлов В.В., Крапивкина О.А.

Иркутский национальный исследовательский технический университет, (664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83), email: koa1504@mail.ru.

В данной статье рассматривается история происхождения английских идиом, содержащих слова, обозначающие составные части человеческого организма. В статье идиома определяется как присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов. В статье подчеркивается, что идиомы – это отражение культуры, традиций и быта народа, они существуют в языке на протяжении всей его истории.

Ключевые слова: Идиома, английский язык, часть тела, этимология.

ON THE ORIGIN OF SOME ENGLISH IDIOMS WITH BODY PARTS

Irkutsk National research Technical University (Irkutsk, Lermontov st., 83), email: koa1504@mail.ru.

The article deals with the origin of English idioms with body parts. The article defines the idiom as an expression peculiar to the language that cannot be understood from the individual meanings of its elements and directly translated into other languages. The article emphasizes that idioms are cultural elements, manifestations of traditions, people's lifestyle. They exist in the language throughout its history.

Key words: Idiom, English language, body part, etymology.

В любом языке существуют готовые комбинации слов, словесные формулы, с помощью которых человек может коротко и понятно выразить свое отношение к происходящим событиям и явлениям. Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отражена история страны, история развития языка, культурные явления и традиции. Не исключением является и английский язык, в котором по некоторым данным насчитывается более 15 тысяч фразеологических единиц.

Вопрос о происхождении идиом не может быть обойден вниманием. За каждым словом, выражением стоит своя история, каждая идиома должна иметь свое происхождение. Некоторые идиомы были введены в язык писателями, другие берут начало из Библии, третьи пришли из других языков, например, из латыни. Есть и пласт фразеологизмов, которые пришли в язык из сленга. В своей книге «Осторожно! Hot Dog!» М. Голденков пишет о том, что даже такие привычные выражения, как *of course, to take care, OK, to get up, lunch* когда-то были сленгом.

История, которая стоит за идиомой помогает понять ее смысл глубже, что способствует ее правильному употреблению в речи. Знание этимологии идиомы помогает и в учебных целях. Для того чтобы идиомы запоминались легче, нужно знать их происхождение – каждая идиома имеет вполне логичное объяснение. Знание идиом помогает наслаждаться

чтением оригинальных английских текстов, повышает уровень владения языком. Английские идиомы не только украшают речь, но и позволяют сократить длинные предложения до нескольких слов.

Английский язык по праву считается идиоматическим языком. Он перегружен фразеологическими выражениями, пословицами и поговорками.

Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие» или *idios* — собственный, свойственный. Идиома – это присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов [1]. Как пишет В.Н. Телия, идиомы характеризуются переосмыслением их лексико-грамматического состава и обладают целостной номинативной функцией («выносить сор из избы», «по горячим следам», «белая ворона») [2]. Это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором целостное значение не соотносится со значениями его компонентов.

Одной из особенностей таких выражений является их двусмысленность: помимо своего прямого значения, идиомы часто имеют иносказательное, и их смысл может быть противоположным буквальному прочтению [3]. Ярким тому примером служит русское выражение *держи карман шире*.

В данной статье мы рассмотрим историю английских идиом, содержащих слова, обозначающие составные части человеческого организма. Названия частей тела и другие составные части нашего организма нередко употребляются носителями английского языка для обозначения каких-то абстрактных состояний – настроения, особенностей характера, отношений между людьми.

1. **To give / get cold shoulder** – холодно / безразлично отнестись

В Словаре американских идиом дается следующее определение данной идиомы:

Unfriendly treatment of a person, a showing of dislike for a person or of looking [down on](#) a person [5].

[Недружелюбное обращение с человеком, проявление антипатии к нему].

Высказываются как литературные, так и фольклорные версии происхождения данной идиомы.

По одной из версий, впервые выражение *cold shoulder* появилось в романе В. Скотта «Антиквар», написанного в 1816 году:

*"Ye may mind that the Countess's dislike did na gang farther at first than just shewing o' the **cauld shouther**—at least it wasna seen fartha; but at the lang run it brak out into such downright violence that Miss Neville was even fain*

to seek refuge at Knockwinnock castle with Sir Arthur's leddy, wha (God sain her) was then wi' the living."

Роман был написан на шотландском языке, поэтому здесь *cauld* соответствует английскому *cold, a shouther - shouder*.

По другой версии, происхождение идиомы связывают с особенностями угощения незваного гостя. В английском языке слово *shoulder* имеет не только значение «плечо», но и «лопаточная часть мясной туши». В Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Однако и непрощенных гостей англичане не оставляли голодными, подавая им холодную баранью лопатку – *cold mutton shoulder*. Отсюда и пошло выражение *to give cold shoulder*.

Согласно еще одной гипотезе, объяснение происхождения данной идиомы более чем простое. Оно заключается в буквальном смысле данного выражения. В конце XIX века молодые женщины часто использовали на кухне куски льда, которые раскалывали на маленькие кусочки, чтобы можно было нести их на плечах вверх по лестнице. Они не могли остановиться и поговорить, поскольку их плечи могли замерзнуть, то есть *give a cold shoulder* [6].

2. To live from hand to mouth – еле сводить концы с концами; жить впроголодь; жить от зарплаты до зарплаты; .

В словаре американских идиом дается следующее определение:

To have just enough money to live on and nothing extra; to live on little money and spend it as fast as it comes in; live without saving for the future; have just enough [5].

[Иметь деньги только на самое необходимое и ничего больше]. Пример употребления идиомы в речи:

*My father earned very little and there were four of us kids so we **lived from hand to mouth**.*

*Mr. Johnson got very little pay, and the family **lived from hand to mouth** when he had no job.*

Эта идиома появилась во времена Великой депрессии, когда люди голодали и не знали, когда им придется поесть в следующий раз. Именно поэтому все съедобное, что попадало им в руки, тут же съедалось, отправлялось в рот – *from hand to mouth* (из руки в рот).

3. Let your hair down – расслабиться, вести себя непринужденно.

Кембриджский словарь идиом дает следующее определение данной идиомы:

To relax and enjoy yourself without worrying what other people will think [4].

[Расслабиться и наслаждаться жизнью, не думая, что о тебе подумают другие люди].

Приведем пример употребления данной идиомы в речи:

*Earlier in the week, Mr Blair had really **let hair down** at a party when he was pictured with a saucy look on his face as a young British teenager showed off her cleavage And far from the worries of terror alerts and Prezza in charge, he was looking pretty relaxed and carefree again.*

По одной из версий, происхождение данной идиомы связывают с женской прической. В XVII веке женщины носили разнообразные громоздкие прически, доставляя тем самым своей голове дискомфорт. Вечером в спокойной и непринужденной обстановке привычной процедурой было распускание и расчесывание волос, наступало *let your hair down*, когда они встречали долгожданное расслабление.

4. Wear one's heart on one's sleeve – не уметь сдерживать эмоции; не отличаться сдержанностью; быть очень открытым; душа нараспашку.

Кембриджский словарь идиом дает следующее объяснение идиоме:

To make your feelings and opinions obvious to other people [4].

[Не скрывать свои чувства и взгляды от других людей].

В словаре американских идиом и фразовых глаголов издательства MacGraw Hill дается аналогичное объяснение значения данной идиомы:

To display one's feelings openly and habitually, rather than keep them private [7].

[Выражать свои чувства открыто, а не скрывать их].

Приведем примеры употребления данной идиомы в речи:

*John always **wears his heart on his sleeve** so that everyone knows how he feels. Because she wears her heart on her sleeve, it's easy to hurt her feelings. You can't help but see how he feels about her; he **wears his heart on his sleeve**.*

Дословно идиома передается как *носить чье-то сердце на рукаве*. Такой странный буквальный смысл кроется в истории. Считается, что в далекие средневековые времена рыцари завязывали на рукав красную ленту, подаренную ранее их дамами, таким образом выражая ей свои чувства.

5. To bad-mouth – чернить, порочить, обливать грязью.

В словаре американского наследия дается следующее объяснение значения данной идиомы:

To criticize or disparage, often spitefully or unfairly [8].

[Критиковать или порочить, часто злобно или несправедливо].

Приведем пример употребления идиомы в речи:

*He was her bitter enemy and never missed a chance to **bad-mouth** her.*

*Lisa **bad-mouthed** her boss at the water cooler.*

На американском жаргоне идиома означает «оскорбить, унижить, очернить, опорочить кого-либо или что-либо». Предположительно, выражение было заимствовано из сленга выходцев из стран Африки и Карибского бассейна и обозначает заклинание или проклятие.

Итак, анализ нескольких идиом английского языка показал, что за каждой из них стоит своя история, свои версии ее происхождения, уходящие корнями в культуру страны, был и традиции народа.

Список литературы

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 2000.
2. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html>.
3. Рыжов В.А., Рыжова С.В. О происхождении и значении некоторых фразеологизмов // Русский язык. – 2004. - №34.
4. Cambridge Idioms Dictionary. – Cambridge University Press, 2006.
5. Dictionary of American Idioms [Electronic resource]. – http://www.lib.ru/ENGLISH/american_idioms.txt.
6. Eliot, Sonny, Hill, Draper, Williams, Stanley D. Sonny Sez!: Legends, Yarns, and Downright Truths. Wayne State University Press, 2007.
7. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. - The McGraw-Hill Companies, Inc., 2002.
8. The American Heritage Dictionary of the English Language. - Houghton Mifflin Company, 2000.